

Содержание:

Введение

Перевод терминов на сегодняшний день является одним из самых востребованных и сложных аспектов переводоведения. Терминология активно используется в таких областях знаний, как экономика, бизнес, юриспруденция, технические переводы и прочее. Все они требуют максимальной точности и ответственности со стороны переводчика потому, как зачастую имеют значение не только на индивидуальном уровне, а на внутри- или даже межгосударственном.

Темой своего исследования я выбрала юридическую терминологию. В первую очередь, потому что эта область интересна для меня лично. Во-вторых, она, как и многие другие, неотъемлема в настоящее время. Сила закона действенна во всем мире, хоть и со свойственными каждому государству отличиями. Именно право помогает нам урегулировать конфликты и устанавливать порядок. С развитием международных отношений, значимость данной темы в разы возросла. Число сделок, контрактов и других документов, подписываемых с иностранными партнерами, также возросло. Все они нуждаются в легальном подтверждении. Несмотря на частоту использования, юридическая терминология все же является сферой достаточно сложной и требующей дальнейших исследований.

Цель курсовой работы: раскрыть понятие юридического перевода и выявить эффективные методы переводы

Задачи:

1. Исследовать теоретический материал по переводоведению и терминологии

1. Изучить способы перевода юридических терминов
2. Сделать анализ перевода терминологических единиц;

Методы исследования:

- метод контекстуального анализа
- метод сплошной выборки
- метод взаимодействия слов в их сочетаниях.
- метод описания

Актуальность данной курсовой работы обусловлена стремительным развитием переводоведения в области терминологии при значительно небольшом количестве проведенных исследований.

Предметом практических исследований служат юридические термины.

Глава 1. Основные понятия

1.1 *Определение понятия перевод и юридический перевод*

Процесс перевода намного сложнее, чем он может показаться с первого взгляда. Технически он представляет собой передачу смысла с одного языка на другой, когда в действительности он отражает языковые и культурные особенности разных стран и народов. Проблемы переводы, на мой взгляд, является наиболее важной проблемой языкознания. Для успешного перевода недостаточно просто владеть языком, важно учитывать особенности обоих языков и описания ситуаций, то есть языковые факторы, с целью максимально полно ознакомить читателя с текстом и максимально точно передать смысл того или иного высказывания. Существует много определений слова «перевод». Давайте рассмотрим наиболее общепринятые и распространенные из них.

Упрощенное определение слова гласит: “Перевод - передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка”. Различные определения основаны на различии подходов к созданию определения. Например, Федоров А.В. в своем определении акцентирует роль человеческой деятельности: «1. процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном - исходном - языке (ИЯ), пересоздается на другом - переводящем языке (ПЯ); 2. результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ» [9]. Другой лингвист, Комиссаров В.Н предлагает определение с точки зрения непосредственно языка: «Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему» [6]. Как видно из определения, в данном случае центральным элементом является эквивалентность значений. “Перевод - это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными

языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому” [2]. Термин был предложен Гарбовским Н.К. Среди остальных он наиболее развернут и включает в себя несколько действующих элементов таких, как сообщение, интерпретатор и даже общество.

Перейдем к более узкому термину «юридический перевод», который является темой моей работы.

Наиболее простое определение юридического перевода звучит так: «Это перевод текстов, относящихся к правовой сфере». Такие тексты используются для обмена документами между людьми различных языковых культур. Такая практика существует уже столетиями, но популярность приобрела лишь недавно ввиду ускоренной политической интеграции стран.

Юридический перевод имеет множество разновидностей и категорий. Давайте рассмотрим наиболее распространенные из них:

- перевод нормативно-правовых актов, их проектов (законы, протоколы, постановления, указы)
- перевод локальных нормативно-правовых актов (правила, положения)
- перевод судебных документов (заявления, ходатайства, судебные решения), а также легализация документов
- перевод договоров (контракты, соглашения, трудовые договора)
- перевод учредительных документов, доверенностей и других юридических документов юридических лиц
- перевод апостилей и нотариальных свидетельств.

Таким образом, мы видим, что юридический перевод может охватывать абсолютно все слои общественной деятельности – начиная с юридических текстов государственных органов различных стран, заканчивая сопроводительными документами индивидуальных лиц. Конституционное, административное,

коммерческое, уголовное и другие виды правовых отношений требуют юридического перевода для успешного функционирования [22].

Юридический перевод требует особой точности и не допускает двусмысленностей потому, как в последствие это может сказаться на недопонимании участников сделки. Особое давление оказывается на переводчика, от которого требуется не только точное знание всех необходимых терминов, но и понимания политических и социально-культурных особенностей страны происхождения текста. Потому в последнее время стало актуальным акцентировать важность лингвокультурологических наук. Доказано, что культура, история, отношения находят свое отражение в языке, даже когда это касается такой, казалось бы, строгой отрасли, как юриспруденция. Примером часто приводят Америку, где юридическая тематика слилась с массовой культурой этой страны. Демократия и справедливость являются несокрушимыми столпами для каждого гражданина, который подсознательно верит в это. В таких продуктах поп-культуры, как фильмы или сериалы нередко подчеркивается их важность. Однако для того, чтобы в действительности понимать и воспринимать это, необходимо стать участниками коммуникативного процесса посредством изучения текстов или переводов юридической тематики. В какой-то степени это даст лучшее понимание другой культуры. Как сказали В. Матезиус и В. Прохазка, перевод – это не только замена языка, но и функциональная замена элементов культуры. [12]. Я нахожу сей факт отчасти парадоксальным – для успешного и полноценного перевода необходима быть знакомым с культурой народа, в то же время – чтобы понять культуру, нужно чаще участвовать в процессе коммуникации. Видимо поэтому переводчики пришли к выводу, что перевод никогда не будет читаться как оригинал, так как невозможна полная адаптация к другой культуре. Тем не менее, важно работать для достижения максимально оптимального и понятного в имеющихся условиях перевода

1.2 Термин и его виды

Прежде всего, термин - это то, без чего не обходится ни одна научная деятельность, это инструмент, который помогает формировать научные положения или принципы. Слово «термин» происходит от латинского *terminus* – граница, предел. Более точное определение выглядит так – слово или сочетание слов, употребляемое с оттенком специального научного значения [11]. Грамотно использованные термины удобны для применения на практике и способны

значительно сэкономить язык – передать информацию в более компактном, профессиональном виде. Каждая область знаний имеет свой объем терминов, которая формируется посредством связей профессиональных знаний, выраженных языковыми средствами. Потому иногда термины могут быть приняты за обычные слова и наоборот, звучать неоднозначно и потому вызывать сложности в процессе коммуникации. К примеру, лингвисты считают термином заимствованное слово, так как оно сразу выделяется на фоне других слов. Представители других профессий попросту принимают за термины все слова, связанные с их профессией. Однако это ошибочно. Термины имеют определённые критерии такие, как непротиворечивость семантике, однозначность, соответствие нормам языка, лексическая и формальная краткость, общепринятость, современность и другие. Кроме того, при переводе термина важно учитывать контекст, то есть рассматривать его не как обособленное смысловое значение, а как слово с закрепленным за собой техническим значением, но которое весьма гибко и может изменить значение в зависимости от отрасли. [4]

Составление терминологической базы процесс трудоемкий. Если рассматривать юридическую терминологию, следует отметить, что в этом деле необходима точность и понятность, потому как, к примеру, в суде слушателями являются простые жители, не знакомые столь близко с юридической терминологией; в то время, как неточность в правовых документах может привести к неверному толкованию, манипуляции словами со стороны оппонента, вплоть до того, что подвергнет риску исход дела или договора. Д.А. Керимов очень верно поддержал эту мысль, сказав следующее: «Едва ли можно себе представить какую-либо область общественной деятельности, где неверно или неуместно употребляемое слово, ошибочно построенная фраза, разрыв между мыслью и ее текстуальным выражением способны повлечь за собой такие сложные, а иногда и тяжелые последствия, как в области правотворчества» [5]. Потому, для языка закона существуют отдельные, более строгие требования:

1. Точное отражение содержания правового понятия; недопустимость использования неясных или двусмысленных терминов.
2. Употребление терминов только в прямом и общеизвестном значении. Термин должен быть однозначен, а его значение – не зависеть от контекста.
3. Простота и доступность понимания. Целесообразнее в первую очередь употреблять уже успешно внедренные в практику термины.
4. Отказ от употребления устаревших слов, а также слов, вышедших из активной литературной лексики: архаизмов, канцеляризмов и т.д.

5. Стабильность и устойчивость. Предпочтительно использовать традиционные термины, отказавшись от внедрения новых с тем же значением. Такие манипуляции могут привести к дальнейшим недоразумениям.
6. Краткость формулировки. Чем короче и яснее сформулирован термин, тем меньше ущерба он может принести его понятности.
7. Отказ от чрезмерного использования аббревиатур и сокращений, образованных от двух или более слов.
8. Отказ от чрезмерного использования заимствований при наличии аналогичного термина.

То были базовые критерии. Однако не следует сразу же брать их за основу, поскольку вышеупомянутые правила не являются универсальными. Юридическая система каждой языковой системы обладает характерными только ей особенностями.

Далее мы рассмотрим само понятие юридического термина и их виды.

Юридический термин - это средство юридической техники, с помощью которой отдельные понятия приобретают значимое выражение в нормативных актах. В юридической литературе термины делятся на три вида:

1. Общеупотребительные. Термины, понятные всем и используемые в обыденной речи.
2. Специально- юридические. Они обладают специальным юридическим значением (исковое заявление, ответчик).
3. Технические. Отражают область специальных знаний такие, как техническое обслуживание или проведение экспертизы.
4. Помимо терминов существует отдельный смежный вид - юридические клише. Это фразы, несущие в себе определенный правовой смысл. (явка с повинной, моральный ущерб). Они, как и фразеологизмы, являются устойчивыми выражениями и несут в себе конкретное содержание, для передачи которого необходимо обладать глубокими знаниями правовой системы и языковых конструкций в целом.

Однако и тут общеупотребительные термины могут использоваться в качестве юридических. Таким образом, юридические термины, как и термины других отраслей всегда стремятся к точности и обособленности, как смысловой единицы, но при этом имеют свойство менять свое значение в контексте, потому перевод терминов следует осуществлять с предельной осторожностью и продуманностью.

Глава 2. Сложности перевода и пути решения

2.1 Сложности юридического перевода

В основе сложностей, связанных с переводом юридических текстов лежит проблема взаимодействия естественного и юридического языка. Очевидно, что юридический язык, как и любой другой технический, сильно отличается от естественного языка, каким мы привыкли пользоваться. Это дает основания «рассматривать его функциональную юридическую разновидность как самостоятельную подсистему, составляющую автономный предмет исследования, подлежащий лингвистической дисциплины» [14]. Свободное владение юридическим языком предполагает отдельный тип коммуникативного сознания, наряду с терминологическим аппаратом. Язык права – это правовая система со своей логикой и функциями. [7]

Вышеупомянутое взаимоотношение естественного и юридического языков находит свое проявление в двух главных аспектах, где естественный язык является объектом правового регулирования и где естественный язык является инструментом осуществления правовой деятельности, то есть превращается в юридический текст. [3]

Так как юридический язык является достаточно специфичным, то, само собой разумеется, перевод таких текстов будет осложнен своей спецификой и особенностями. Для переводчика недостаточно владеть языками разных стран, ему требуется проникнуть в эту сферу, раствориться в ней – знать право, законы, понять конкретные случаи использования терминов, что является задачей непростой, возможно, даже более сложной, чем изучение иностранного языка. Понятийно-терминологический аппарат – одна из главных трудностей работы переводчика. «Роль терминов в юриспруденции трудно переоценить: от правильного понимания иноязычного термина иногда зависит понимание смысла всего текста, так как именно термины несут в юридических текстах основную информационную нагрузку». [8] Среди терминов наиболее сложными, естественно, являются специальные юридические, так как для их переводы нужны те самые знания в сфере юриспруденции. Юридический язык достаточно просто может смешаться с естественным языком, потому что юридические термины могут

обозначать юридические понятия, но и обычные сочетания. Однако первые непосредственно составляют основную лексику юридического языка. «Термины, закрепленные в нормах права, обозначают только специальные нормативные понятия, и в этом смысле уникальны по своему содержанию» [19]. За каждым термином закрепляется свое, так называемое, естественное имя. Идеальный термин не должен быть многозначным – любая наука не терпит неточности. Перевод термин основан на регламентированной связи термина и явления, которое под ним подразумевается. Важно учитывать, чтобы место термина в языковой структуре языка соответствовало его аналогу в другом языке. К сожалению, на практике такое требование зачастую не соблюдается. Кроме того, общий объем всех этих терминов достаточно широк, что делает затруднительным их запоминание.

Юридическая терминологическая система – совокупность средств языка для выражения юридических понятий. Она вбирает в себя многообразие терминов, клише и лексических сочетаний, среди которых особую трудность представляет перевод словосочетаний и многословных терминов. Согласно исследованию С.П. Хижняка, они составляют около 80% юридических терминов [15]. В частности, языковой узус нередко проявляется в словосочетаниях. Это употребление языковых единиц, отличающееся от нормы литературного языка, однако оно считается корректным, так как общепринято среди носителей. Таким образом, оно не поддается объяснению и принимается как должное. Например, «право на авторство» – *droit de paternité* или *droit à la paternité* – в одних случаях используется конструкция с предлогом *de*, а в других случаях – с предлогом *à*. Знание того, «как принято говорить» является неотъемлемым критерием переводчика.

Юридические термины каждого языка можно разделить на исконные и заимствованные. Среди заимствованных особое место занимают термины, взятые из латинского языка. Исторически право, как наука берет свои истоки из Рима. Таким образом, юридическая лексика изобилует латинскими словами, что создает дополнительную сложность переводчику, вынуждая учить латынь. Существует также английская версия латинских терминов, которая при произношении звучит иначе, чем оригинальная. Так, при устном переводе желательно знать обе вариации. Затрагивая вербальный аспект, важно учесть и то, что текстам юриспруденции свойственна экспрессивная нейтральность и безличность. Важно быть максимально сдержанным. Показать императивность или любой другой эмоциональный окрас возможно лишь с помощью языковых единиц соответствующего значения. Безличность относится к автору и адресату текста:

правовые нормы, например, формулируются от лица государства и распространяются на исполнителей. И несмотря на указанные требования, нужно суметь сформулировать текст так, чтобы его смысл был прост и понятен обычным гражданам.

Помимо проблем исключительно лингвистического характера, мне бы также хотелось рассмотреть проблемы социальные – проблемы субъективного характера и общественного устройства. Я считаю целесообразным включить их в список потому, как и коммуникация, и право имеют непосредственную связь с обществом.

- Расхождения в правовых системах различных стран

При переводе на иностранный язык важно учитывать тонкости и особенности законодательной системы обеих стран (с языка которой и на язык которой осуществляется перевод). Большим плюсом для переводчика будет иметь фоновые знания, чувствовать различия и ориентироваться в них.

- Недостаточная подготовка лица, занимающего переводческой деятельностью

Большое внимание должно быть уделено той сфере, в которой специализируется переводчик. К примеру, в некоторых школах помимо основной подготовки студенты проходят «тематическую». В данном случае нужно оттачивать технику юридического перевода, владеть юридическими терминами и стилистикой, свободно ориентироваться в понятиях права и юридических особенностях обоих коммуникантов.

- Использование технологий

Век цифровых технологий, век глобализации требует нового подхода к вопросам перевода. Большинство операций в сфере юриспруденции требуют работы с оригинальными бумажными текстами, подписями и печатями лиц и должностных учреждений. Таким образом они не будут иметь возможность в полной мере использовать инструменты и приложения, предоставляющие помощь с переводом. Однако эти инструменты сегодня неотъемлемая часть коммуникации.

- Изменения требований к профессии переводчика

В настоящее время активно наблюдается следующая тенденция: важны не столько знания, а способность поиска и обработки информации, очень важно уметь найти достоверную информацию, отфильтровать, выбрать и корректно использовать. От профессионалов переводчиков требуется быть специалистами не только в своей

области, но и легко ориентироваться в различных областях знаний, языках и культурах.

- Переводчики юридической документации становятся активными общества

Под «агентами» подразумеваются лица, способные в значительной степени влиять на политическую и общественную жизнь граждан. Некоторые переводчики могут пренебрегать своей работой, забывая о том, как она может сказаться на участниках процесса, да и всем обществе в целом. Юриспруденция это одна из немногих сфер, в которых работа переводчика сразу же и напрямую влияет на жизнь людей. Это касается не только отдельных личностей, но и более широких слоев. Например, был случай, когда лицам был дан отказ в получении визы, потому что части текста, содержащие ключевую информацию не были переведены должным образом. [17]

- Этические проблемы

Переводчики юридических текстов зачастую воспринимают ситуацию сквозь двоякую перспективу- как посредники межкультурной коммуникации и как члены общества. От них всегда ожидают не более, чем быть бесстрастным каналом для передачи информации с одного языка на другой, быть невидимыми, ненавязчивыми при выполнении своей работы; при это забывают, что это тоже люди со своими взглядами, принципами, эмоциями. Со времен Второй Мировой Войны стало очевидно, что перевод не может быть объективным [18]. *Свобода интерпретации* – большая ответственность, которая лежит на плечах переводчика, особенно, когда дело касается законодательных текстов. Ведь первоначальная задача – максимально точно передать намерения автора, но, если эти намерения ведут к общественной несправедливости, у переводчика может возникнуть конфликт ролей (профессиональный долг против общественного).

Таким образом, юридический перевод охватывает большой спектр вопросов и сложностей, начиная с лингвистических, заканчивая социальными. Сама природа терминов данной сферы не предполагает однозначного подхода, а вместе с реалиями современного мира лишь усугубляет ситуацию, требуя от переводчика не только профессиональных навыков, но общей образованности, гибкости в работе, находчивости, объективности и т.д. И если в случае с вопросами, касающимися непосредственно перевода, возможно найти свой подход, техники перевода, то, к примеру, с этическими проблемами сделать ничего не удастся – тут ответственность полностью переходит к лицу, осуществляемому перевод. Потому,

на мой взгляд, необходимо следить за образованием будущих кадров, за тем, чтобы квалификация и качество в сфере переводоведения были на должном уровне.

2.2 Условия и техники перевода юридической терминологии

В данном разделе мне бы также хотелось рассмотреть необходимые условия, способы и приемы при переводе юридической терминологии.

Для начала обратимся к теоретической части и выделим такое понятие, как «адекватность перевода». Адекватность перевода – необходимое условие при переводе как юридического, так и текста в целом. Как известно, при переводе мы всегда стремимся создать полноценную замену оригинала. Для этого необходимо постоянно сопоставлять два языка на основе различных факторов, центральными среди которых являются эквивалентность и адекватность. Эквивалентность требует сохранения содержания и функций текста. Адекватность же делает упор не столько на соответствие, сколько на выбор наиболее приемлемого варианта в конкретной ситуации, то есть в лингвистическом контексте. Адекватным может быть и постоянный перевод, и вариативное соответствие. Например, *verdict* – приговор; *law* – 1. закон; 2. право; юриспруденция и т.д. Это показывает, что большинство английских слов и сочетаний многозначны. Потому переводчику необходимо определить в каком именно значении употреблено слово и какой из вариантов является наиболее приемлемым. Это и есть процесс создания адекватного перевода. На первый взгляд, это может показаться не таким существенным. Однако выяснение отдельных единиц, а также восприятие текста в целом выявляет уровень языковой компетенции и требует определенного мастерства. Более того, выбор не должен быть произвольным, напротив, подходить к нему надо с умом и ответственностью, особенно, когда дело касается юридических текстов.

Далее рассмотрим более специфическую сторону вопроса – лингвистические приемы перевода. Наиболее частыми способами перевода терминов на русский являются способ беспереводного заимствования, трансформационный перевод и описательный перевод.

Способ беспереводного заимствования включает в себя две основные техники: транскрипцию и транслитерацию. Транскрипция - передача элементов звучащей речи (фонем, аллофонов, звуков) на письме с помощью системы знаков. Примеры: felony – фелония. Транслитерация - очная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся соответствующим знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма. Пример: де факто – de facto, ад хок – ad hoc. Часто это касается терминов латинского происхождения. Этот не рекомендуется для широкого применения во избежание перегрузки текста заимствованиями. Тем не менее он также может быть оправдан в тех случаях, когда понятия, обозначаемые терминами, отсутствуют в разных национально-правовых системах. Пример: coroner, solicitor.

Трансформационный перевод используется для поиска эквивалента специфического понятия. Данный способ не подразумевает дословного перевода, как раз наоборот, для его осуществления необходимо произвести ряд лексических и/ или синтаксических изменений, чтобы максимально точно передать смысл термина. Например, bench warrant переводится как приказ об аресте, несмотря на то, что в оригинальном переводе термин не включает слова «арест; wanted – в розыске.

Описательный перевод (интерпретация) также часто используется при переводе безэквивалентной лексики. Зачастую единичные термины или сочетания, присущие культуре определенной страны, невозможно перевести без пояснения. Например, Sheriff's Departments — Управления шерифов в графствах (местные полицейские формирования в США). Пример безэквивалентной единицы - appellor — лицо, обвиняющее кого-либо, преступник, избобличающий своих сообщников. При описании нужно обратиться к всей сумме лингвистических, культурных и правовых знаний. Только тогда становится возможным грамотно интерпретировать термин во время межкультурной коммуникации, иначе могут возникнуть трудности как при толковании самого термина, так и при взаимодействии правовых институтов.

Еще один часто используемый прием — это калькирование. *Калькирование* - пословный перевод составных частей сложного термина или термина-словосочетания. В этом случае переводятся друг за другом все части: material evidence – вещественные доказательства; corpus delicti – состав преступления.

Несмотря на то, что процесс перевода кажется достаточно индивидуальным, основанным на знаниях и культурной среде переводчика, его восприятии и грамотности, существуют определенные условия, правила и другие нюансы, который должны быть учтены. Так за основу принято брать соотношение эквивалентности и адекватности перевода. Тем не менее, я думаю, это соотношение может быть достаточно гибким, то есть выбор «наиболее подходящего в конкретном случае» варианта субъективен. Такие техники, как заимствование, трансформационный и описательный переводы давно закрепились в практике при переводе терминологии на русский язык. Потому, кажется, случаи их использования достаточно понятны и зафиксированы. Однако даже в этом случае нужно грамотно подходить к выбору той или иной техники. Я уверена, в лингвистической науке будет известно еще много различных приемов и подходов, возможно даже их комбинаций, что может усложнить баланс между сохранением оригинального текста и трансформации его в более понятный для слушателя вариант.

Глава 3. Практические исследования в области перевода юридических терминов

3.1 Классификация и перевод терминов

В данной главе мне бы хотелось затронуть практическую часть и проанализировать юридический текст на примере Акта британского парламента, рассмотреть использованные виды терминов и способы их перевода. Акты, взятые для примера, были приняты в период 2006-2008 гг. Приоритетная функция термина в подобного рода текстах – это точность [13], позволяющая сделать текст лаконичным и ясным. Интересно подметить, что сфера правоведения была особенно выделена. Так технические термины делятся на две категории: юридические и неюридические. Следовательно, первые обозначают все понятий из отрасли права, грубо говоря, право вбирает в себя такое многообразие терминов, что составляет половину имеющихся терминов.

Ранее мы говорили о классификации терминов, разделив их в общем на общеупотребительные, специальные юридические и специально технические. Во взятых для примера британских законодательных актах можно встретить все три

группы терминов.

1. Общеупотребительные термины, несмотря на свою понятность, требуют уточнения в случаях, когда становятся ключевым словом и когда сам термин может интерпретироваться широко.

Например, слово “enemy” является ключевым в Законе о Вооруженных силах (Armed Forces Act 2006), тем не менее требует уточнения:

(a) all persons engaged in armed operations against any of Her Majesty’s forces or against any force co-operating with any of Her Majesty’s forces;

(b) all pirates

(c) all armed mutineers, armed rebels and armed rioters...

Слово широкой интерпретации такое, как “pupil”- in relation to an establishment includes any person who receives education at the establishment (Equality Act 2006).

1. Специально-юридические термины могут быть условно разделены на те, что понятны обычному гражданину и более узкоспециальными, которые используются юристами.

Например, «the defendant», in relation to any criminal proceedings, means any person charged with an offence to which the proceedings relate (whether or not convicted) - ответчик

«Witness», in relation to any criminal proceedings, means any person called, or proposed to be called, to give evidence at the trial or hearing in question (Criminal Evidence Act 2008) - свидетель.

Соответственно, более сложные: «negative resolution procedure» (отрицательная процедура резолюции), «affirmative resolution procedure» (утвердительная процедура резолюции), «immigration escort arrangements» (меры по сопровождению иммигрантов), «prison escort arrangements» (меры по сопровождению заключенных), «right of audience» (право выступать в суде).

Where an order under this Act is subject to «negative resolution procedure» the statutory instrument containing the order is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament (Corporate Manslaughter 2007). A «right of audience» means the right to appear before and address a court, including the right to call and examine

witnesses (Legal services Act 2007).

1. Специальные технические термины также нередко встречаются в текстах правовых актов, так как законы регулируют различные отрасли деятельности: экология, экономика, вооруженные силы и прочее. Такие термины должны употребляться исключительно в том смысле, который закреплен за ними в их первичной отрасли знания. [10]

Примеры:

- microgeneration system – система микрогенерации
- public limited company – акционерное общество
- overseas community order – зарубежный общественный порядок

3.2 Анализ перевода юридических текстов

Давайте рассмотрим другие примеры перевода юридического текста. Примеры были взяты с сайта бюро юридических переводов Right way. [21]

1. Remedies, Construction, Notices

All remedies, rights, undertakings, obligations and agreements contained herein shall be separable and cumulative but none of them shall be in limitation of any other remedy, right, undertaking or agreement of either party. This agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of Germany. Any legal suit, action or proceeding against any party hereto arising out of or relating to this agreement shall be instituted only in the courts of Stuttgart, Germany.

All notices and demands hereunder shall be given in writing.

Положения, Толкование, Уведомления.

Все положения, права, соглашения, обязательства и договоренности содержащиеся в этом договоре могут быть как делимыми, так и совокупными, но ни одно из них не должно ограничивать любое другое положение, право, соглашение, обязательство или договор любой стороны. Этот договор регулируется и рассматривается в соответствии с законами Германии. Любой юридический иск, действие или возбуждение уголовного дела против любой стороны, возникающие в

связи и в отношении этого договора должны подаваться или рассматриваться в суде Штутгарта, Германия.

Все уведомления или требования должны быть оформлены в письменном виде.

Сопоставив оба текста, можно сказать, что перевод вполне эквивалентен и адекватен; на мой взгляд, произведен достаточно качественно. Стилль строгий и изобилует пассивными конструкциями (“shall be governed and construed”) и архаизмами (“herein”, “hereto”). Помимо этого, можно выделить как и общеупотребительные термины в их вариативном значении («party”, “proceeding”), так и специфические юридические (“undertaking”, “legal suit”). Предположительно, что при переводе данного фрагмента большее внимание было уделено именно лексике и подбору адекватных соответствий, потому как конструкция предложений практически осталась неизменной.

1. *Partial Invalidity.*

If any term, provision, covenant, or condition of this agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, void or unenforceable, the rest of the agreement shall remain in full force and effect to the greatest extent permitted by law and shall in no other way be affected, impaired or invalidated.

Частичное отсутствие юридической силы.

Если любое условие, положение, отдельная статья договора или условие будут признаны судом соответствующей юрисдикции юридически недействительными, ничтожными или не могущими служить основанием для иска, остальные пункты договора должны сохранять полную силу и действовать в максимальной степени, разрешенной законом, и не должны затрагиваться другим способом, меняться или лишаться юридической силы.

Несмотря на небольшой размер текста, понимание требовало концентрации и внимания, потому как, во-первых, все содержание сформулировано одним длинным предложением, во-вторых, изобилует наличием специальных юридических терминов. В данном случае, заметен прием трансформационного перевода ввиду невозможности найти эквивалент определенным терминам. Например, «unenforceable» - не могущими служить основанием для иска; «invalidated» - лишаться юридической силы. Данный вариант перевода, на мой взгляд, не достаточно хорош. Например, вариант перевода слова «void», как «ничтожный» имеет ярко-выраженный отрицательный окрас, не просто негативный, а с

элементами презрения, в то время, как в юридических текстах важно сохранять нейтральный стиль. Словосочетание «не могущими служить» не очень благозвучно, а рядом стоящие словосочетания «сохранять полную силу» и «действовать в максимальной степени» дают ощущение тавтологии. Тем не менее, в общих чертах перевод передал основную суть текста, потому его можно считать эквивалентным.

Проведя анализ двух тестов, я пришла к выводу, что несмотря на акцентирование перевода терминологии, очень важно учитывать весь текст в целом. Правильный перевод терминов, особенно таких узкоспециализированных, является сложной и ответственной задачей. Но помимо нее, общее восприятие текста читателем имеет огромную роль. Важно учитывать связки, сочетания и эмоциональный окрас, чтобы понять, как слушатель может воспринять тот или иной текст.

Заключение

В данной работе был поднят вопрос перевода юридической терминологии. Несомненно, термины – неотъемлемый элемент любой сферы, будь то наука, бизнес или юриспруденция. Разобравшись с лингвистической природой термина, стало ясно, что перевод терминологии – задача не из простых, особенно, когда это касается правовых текстов. Важно придерживаться максимальной точности, лаконичности, но в то же время, как лицо, представляющее закон, донести информацию в той форме, в какой ее воспримут граждане. Грамотно оперировать словами, учитывать культурные особенности государств, впечатлить слушателей, при этом оставаясь объективным – все эти задачи взваливаются на плечи переводчика.

Существует ряд техник и условий, которые успешно используются для перевода юридических текстов с иностранного (преимущественно английского языка) на русский. Однако после анализа ряда примеров, стало ясно, что одних приемов далеко недостаточно. Переведя термины, требуется сложить их в единый, хорошо оформленный текст, который в полной мере может передать содержание.

Помимо юридических проблем, существует ряд этических сложностей, о которых упоминалось во второй главе. И тут мы видим, как многослойна структура проблемы. Сложности с терминологией сначала переходят в сложности с текстом и его презентацией, а затем выливается в конфронтацию с вопросами этики. Переводоведение – это целая наука, требующая не только знаний и гибкости, но и

огромной внимательности, ответственности и находчивости, особенно, когда дело касается живых выступлений, когда перед глазами не набор напечатанных букв, а целая аудитория внимающих слушателей. Лингвистическая наука может бесконечно развиваться, создавая новые словари и новые техники, которые, несомненно, упростят задачу, но главная сложность в данном деле – культурный барьер, и она всегда будет перед лицом того, кто осуществляет перевод.

Список использованной литературы

Books, Monographs, Periodicals:

1. Борисова Л. А., ТЕРМИНОЛОГИЯ В БРИТАНСКИХ ЗАКОНАХ // 2009
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Издательство Московского университета.М., 2004.
3. Голев Н.Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема. // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. С. 8-40.
4. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов.- М., 1971
5. Керимов, Д.А Язык, стиль и логика нормативных актов/ Законодательная техника – М., 2000
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций.- М.: ЭТС.- М., 2000.
7. Мушнина М.М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии. // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / под ред. Н.Д. Голева. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 21-34. 14.
Рудкова К.М. Концепт «оскорбление»: к проблеме взаимодействия юридического и естественного языков. // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 236-243.
8. Рыбин П.В. Типичные проблемы овладения юридической терминологией на английском языке. // Российское право в Интернете. № 2. М.: МГЮА, 2008.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - СПб: ООО "Издательский дом "Филология три". М., 2002.
10. Хабибулина Н. И. Юридическая техника и язык закона : монография / Н. И. Хабибулина. — СПб., 2000. — 92 с.

11. Шамсеева, Г.,Х, Специфика английской юридической терминологии // Лингвистика дискурса. 2009.
12. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. М., 1994.
13. Язык закона / под ред. А. С. Пиголкина. — М. : Юрид. лит., 1990. — 192 с.

Foreign References:

1. Golev N.D. Juristic Aspect of Language in the Light of Linguistics. In: Jurislingvistika-1. Barnaul: Altai University, 1999. – Pp. 11-58.
2. Hizhnjak S.P. Legal Terminology and Problems With its Systematization] In: Pravovedenie. No. 6, 1990. – Pp. 67-71.
3. Kapshutar, Y. S., Filippova, M. M. (2016). Translation of Modern English Law Terms. Nauchnyy dialog, 10(58): 41-53. (In Russ.).
4. Molina Gutiérrez, M. (2002). Análisis funcionalista del formulario de solicitud del visado de Schengen [A functionalist analysis of the Schengen visa application]. Puentes, 2, 55–65. Retrieved from <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes7/06-Molina-Gutierrez.pdf>
5. Tymoczko, M. (2007). Enlarging translation: Empowering translators. Manchester, UK: St. Jerome
6. Usanov V.E., Habeev T.N., Zemljanaja T.B., Pavlycheva O.N. Term as a Carrier of Legal Information] In: Zhurnal nauchno-pedagogicheskoy informacii. No. 3, 2010
7. WAY, C. (n.d.). The Challenges and Opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century. International Journal of Communication. Retrieved 2016

Electronic References:

1. http://buro-perevodov.blogspot.com/2012/05/blog-post_25.html
2. <http://www.polyglot.lv/ru/otrasli-pjerjevodov/juridichjeskii-pjerjevod>